

吴君 著

# 现代俄语口语



# 结构

外语教学与研究出版社

教育部人文社会科学百所重点研究基地  
黑龙江大学俄语语言文学研究中心

学术丛书

# 现代俄语口语溶合结构

吴 君 著

外语教学与研究出版社

**(京)新登字 155 号**

**图书在版编目(CIP)数据**

现代俄语口语溶合结构/吴君著. -北京:外语教学与研究出版社, 2001

ISBN 7-5600-2223-5

I. 现… II. 吴… III. 俄语-口语 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 19741 号

**现代俄语口语溶合结构**

吴 君 著

\* \* \*

**责任编辑: 路雪莹**

**出版发行: 外语教学与研究出版社**

**社 址** 北京市西三环北路 19 号 (100089)

**网 址** [http //www fltrp com cn](http://www.fltrp.com.cn)

**印 刷** 北京外国语学院印刷厂

**开 本** 850×1168 1/32

**印 张** 8 5

**字 数** 153 千字

**版 次** 2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

**印 数** 1—2000 册

**书 号** ISBN 7-5600-2223-5/H·1194

**定 价** 11.90 元

\* \* \*

**如有印刷、装订质量问题出版社负责调换**

**制售盗版必究 举报查实奖励**

**版权保护办公室举报电话: (010)68917519**

# 序

徐翁宇

我和吴君博士是在1996年一次全国口语学研讨会上认识的。那时她正在攻读博士学位。之后,我们常有些学术上的往来。1998年应北京外国语大学俄语学院的邀请,参加了她的论文答辩。《俄语口语溶合结构》这本书就是她的学位论文。我是评阅人,读过几遍,印象较深。当吴君博士要我为她的书写几句话时,我欣然答应了。

俄语口语学是七八十年代兴起的语言学科。前苏联语言学界投入了大量人力和物力,取得了前所未有的丰硕成果。苏科院E. A. Земская博士主编的四部专著《俄语口语》、萨拉托夫大学O. B. Сирогинина教授主编的两部口语专著《词汇》和《语法》以及普希金俄语学院O. A. Лаптева教授的《俄语口语句法》是这一时期的代表作。俄语口语研究虽已取得举世瞩目的成就,但至今仍方兴未艾,正向着它的广度和深度继续向前发展。值得一提的是,近年来一些中国青年学者在口语研究方面亦已取得显著的成绩,发表了一批较有分量的著作。吴君博士的书是口语研究的又一成果,值得庆贺。

这本书有以下几个特点:

一、作者提出了一个新的句法研究领域。以往传统句法学或多或少地涉及到复合句的溶合现象,但大都分散在各个章节,对它们的特点没有一个全面的描写。记得B. B. Бабайцева在《现代俄语》(1981)一书里曾经说过:“那些结构上不自由的复合句可以单独作为句法学的一个领域来描写,因为它们中间有许多是相当特殊的。”(见该书第3册,第181页)。吴君博士做的正是这方面的工

作。她把分散的、零星的溶合现象集中起来,统一成一个新的句法领域。这是吴书的理论贡献。

二、作者详细地阐述了溶合结构的性质和特点,从结构、语义和实义切分的理论论证了这类结构已转化为简单句,尽管它们在形式上仍保留着复合句的痕迹。

三、作者根据结构特点把溶合结构分成若干类型,提出并非只有单部主从复合句可转化为简单句,一些带让步意义的双部主从复合句也可能溶合为简单句。

四、这本书语料丰富。作者从近两百个作家的文学作品中选择了六千多个书证。这是一项需要付出许多精力的细致工作,难能可贵。

这里或许有人会说,文学作品里的口语不是真正的口语,研究口语应从活的言语里采集语料。我曾在《口语研究:意义、方向、材料来源及方法》一文中谈到这个问题,提出应区分两类不同性质的口语要素:固定要素和非固定要素(《外国语》1994年第5期)。固定要素是指那些在语言系统里已经固定下来的语言要素,而非固定要素是指那些在言语活动中瞬间出现的言语现象(如语境词、语境句)。前者无论在活的言语还是文学作品里都是相同的,而后者则有所差异:作家为了给读者造成主人公在谈话的印象,常常采用重复、补充、更正、追加等手段,但这些手段是有限的,是为一定的文艺目的服务的,因此跟自发的口语不同。吴君博士研究的是前者。应该说,溶合结构作为语言单位,已经固定,无论在活的言语还是文学作品里都是相同的。

顺便指出,文学作品里的口语是口语研究的一个方面。早在50年代著名语言学家 Н. Ю. Шведова 就研究过经典作家语言里的口语,著有《俄语口语句法概论》(1960)一书。这本书为她1980年主编的科学院《俄语语法》里有关句法现象的描写奠定了理论基础。80年代 В. Н. Виноградова 在《俄语构词的修辞方面》(1984)一书中使用的书证也选自文学作品。由此可见,文学作品里的口

语是口语研究中不可忽视的一个方面,它跟活的口语一样具有重要的理论和实践价值。

最后,我想强调一下,《俄语口语溶合结构》是一部有创见的学术著作,作者的思路给我们新的启迪。书中个别问题可能会有争议,这是很自然的。争议促使我们去思考,去探索,从而推动学科的发展。

2000年6月10日于南京

## 前 言

《现代俄语口语溶合结构》一书是在我的博士论文基础上修改而成。从选题的确定、结构的布局到最后的完成都是在我的导师王福祥教授的悉心指导下进行的；攻读博士学位期间，又有幸到俄罗斯国立普希金俄语学院作访问学者，师从俄罗斯著名口语学专家O. A. 拉普捷娃教授。她对这一课题很感兴趣，认为俄语口语溶合结构的研究“为口语研究开拓了一个新的方向”。她无私地提供给我积攒多年的口语录音材料，带我参加各种学术活动，坚定了我用俄文写作的信心；李锡胤教授、徐翁宇教授、张会森教授、张后尘教授等在资料的提供和书稿的修改上也给予了热情的帮助。台湾中国文化大学俄语系教授明骥先生对我的学术探索给予了热情鼓励；黑龙江大学校领导非常支持俄语学科的建设，专门拨款资助本书的出版。对于上述各位老师的帮助，在此谨表衷心的感谢。

由于本人学识有限，书中一定有许多错漏之处，敬请师长、学长不吝赐教。

对外经济贸易大学  
外语学院俄语系  
吴 君  
2000年5月于北京

## 内容概要

现代俄语口语的句子结构有两大变化趋势:繁化和简化。繁化主要表现为分指现象(сегментация),而简化主要表现在两个方面:溶合(конденсация)与分解(парцелляция)。本书就是对溶合现象进行研究。

俄语中的溶合现象早在十九世纪初就已出现,在口语中更早。但长期以来未引起语法学家们的重视,也很少有人对这种现象进行系统地分析和研究。尽管在语法著作的个别章节里谈到一点溶合现象,也是观点各异。如:хоть убей, хоть в петлю полезай, хоть брось, хоть плачь, как ни вертись, куда ни сунься, что ни говори等在Ф. Ф. Шахматов的《俄语句法》(1941年)一书中被看作是让步从属句,而苏联科学院《俄语语法》(1954年)则把它们看作是“动词性固定成语化短语”,认为他们已经失去了从属句的意义。

А. Н. Гвоздев在《现代俄语标准语》第二册(1958年)中也谈到从属句转化为句子成分的现象。书中仅列举三个含有куда попалю, во что бы то ни стало, все равно溶入部分的例句。他关心的不是溶合现象的本身,而是为了“证明从属句起着与句子成分相似的作用”。

在中国,最早研究溶合现象的是胡孟浩教授。1962年他发表了关于《现代俄语中几种由复合句转化为简单句的句型》一文,他把复合句转化为简单句的类型分为两种:从句转化为词组的句型 and 主句转化为词组的句型(共14个句型)。虽然他对溶合句型的分析过于简单,实际材料也不够丰富,但他提出的溶合句型的分类原则却是很可取的。

华邵教授主编的《现代俄语语法新编》下册(1979年)专门编写



了一章来论述“复句的简化”，详细地分析了“复句组成部分简化为成分”、“复句组成部分转化为虚词或用作插入语”、“疏状副句用作句子成分或独立的句子”及“特殊的简化句”。书中的材料很丰富，分析也很详尽，只是有些句型并不属于溶合结构，而是地道的口语结构(Вечером за ужином у бойцов *только и речи, что* о минувшем бое.);有的属于从句独立使用，而不是复合句简化(О! *Если бы все это началось сызнова!*);有的属于口语句子成分的特殊表达方式，而不是复合句组成部分简化为成分(Обо всем этом *мало кто* из нас знает.)。

1980年王福祥教授在谈《俄语句法中的几个问题》一文中把主从复合句转化为简单句的溶合现象归纳为三种类型：成语化溶合结构、固定溶合结构、非固定溶合结构。尽管他没有展开来谈溶合结构问题，但他对溶合结构的分类方法对揭示溶合结构的成因及实质却有一定的参考价值。

1985年《中国俄语教学》第2期刊登了一篇刘长春写的文章《特殊类型简化复句初探》。文章作者介绍了两种特殊类型的简化复句：一种是“按照思维联想方法简化而成的简单句”，另一种是“用相关词连接的简单句”(共5个类型)。

张崇实把溶合结构称为紧缩结构。他在《试论现代俄语中的紧缩结构》一文中把紧缩结构分为两大类：被紧缩部分定性化句型 and 被紧缩部分熟语化句型。作者着重研究第一类句型，他把第一类定性化句型分为七种。

孙夏南教授也把溶合结构称作紧缩结构句。他在《俄语口语句法》(1989年)这本书中把紧缩结构句分为三类：紧缩体熟语化句型、紧缩体定性化句型、紧缩体非定性化句型(共11种)。特别应当指出的是，孙夏南教授也曾撰文谈《现代俄语口语中的溶合结构句》，不过他所说的溶合结构句是指从句用作句子成分的现象(*Где он живет—тайна.*)。

尽管在许多文章中都曾谈到溶合现象，对一些溶合结构也进

行过分析,但并未作系统的研究。

溶合现象是指某些主从复合句的主要部分或次要部分转化为“句法成语”(синтаксический фразеологизм, 简称 СФ)或“成语性句子构成部分”(фразеологический компонент, 简称 ФК),在句中起句子成分的作用,从而使整个复合句转化为溶合结构。可以转化成溶合结构的不仅有单部主从复合句,还有双部主从复合句。但并非所有的主从复合句都能转化为溶合结构,只有在口语中经常使用,即表示说明意义、让步意义的主从复合句和主句中有代词对应词的主从复合句才能转化为溶合结构。例如:

1) Человек живет так, как ему хочется.

2) Человек живет как ему хочется.

第一句是带代词对应体的主从复合句,как ему хочется是从属部分。第二句已变成简单句,как ему хочется是溶合结构,在句中作句子成分——方式状语。

溶合结构形成的原因有以下几点:

1) 单部主从复合句或表示让步意义的双部主从复合句成语化形成溶合结构。如:

—Ушел неизвестно куда.

—Ну, хоть убей, не пойму.

2) 从属部分副词化形成溶合结构。如:

—Их надо разыскать во что бы то ни стало.

3) 代词对应结构在省略主要部分中的对应词情况下形成溶合结构。但是,当代词对应词作为主要部分或次要部分中的主要成分时,即使主要部分中的对应词可以省略,主从复合句也不溶合。

—Вы могли сказать мне всё, что угодно.

—Говорите, что угодно.

比较上面二句:第一句是带代词对应词的主从复合句,第二句是省略主句中的对应词 всё 而构成的溶合结构。下面几句就不能构成溶合结构。

- Кто не работает, тот не ест.
- Каким ты был, таким и остался.
- Что верно, то верно.
- Блажен, кто верует.

4) 日常口语中的复合句省略连接词或关联词形成溶合结构。

- Он спал (когда) ты пришел?
- Я не помешаю (если) приеду.

溶合结构有其自身的结构特点、修辞特色和句法功能。

结构特点:

1) 主要部分溶入从属部分转化为句法成语,在句中用作句子成分。句法成语既可位于谓语动词之前,也可位于谓语动词之后。

(1) Васин... Вот лежу *чорт знает где*, на проезжей дороге—вокруг ночь, тайга, ливень... (А. Арбузов)

(2) —Нет, нет! —испугался Кистунов.—Она визг поднимет, а в этом доме много квартир, и про нас *чорт знает что* могут подумать... Уж вы, голубчик, как-нибудь постарайтесь объяснить ей. (А. Чехов)

2) 从属部分溶入主要部分转化为句法成语,在句中用作句子的次要成分(补语或状语),位置可在谓语动词之前,也可在谓语动词之后。这在主从复合句中一般是不允许的。在句法成语和谓语动词之间可用逗号,也可不用。用与不用逗号不会引起句子结构的变化:他们都已转化为简单句,即使句法成语位于谓语之后,也不能把他们视为复合句的从属部分。

3) 溶合结构中代词格的变化受谓语动词的支配,不受成语性句子构成部分的制约。关联词的使用也如此。

(1) И г о р ь. Какая радость! Ты слышала, Лиза?

П е т р у ш к а. Можете *говорить что угодно*, товарищ ремесленник. У нас разные взгляды! (В. Губарев)

(2) —До этого мне нет дела... Каждый сотрудник, где бы

он ни служил, имеет право *встретиться с кем угодно*. Вы мне нужны. (З. Богуславская)

4) 实际切分不相同:主从复合句切分为两部分:复合句的前面部分(主要部分或从属部分)切分为主题(тема),复合句的后面部分(从属部分或主要部分)切分为述题(рема);而溶合结构按简单句切分,因为句法成语在句中只能用作句子成分。

Бог знает, \ что натворила бы, только бы быть с ним вместе...

Т. Р.

я \ бог знает что уж думала о тебе.

Т. Р.

修辞特点:

文学作品中的人物对话可以反映日常口语,但在口语和模仿口语的文学语言之间存在着本质的区别。O. A. Лаптева 教授在《俄语口语语法》一书中把标准语划分为两大类:口头—口语形式和笔头—书面语形式。在笔头—书面语形式中她又分出文学语言的口语层面。书中对溶合结构的研究正是运用文学语言的口语层面材料进行的。

标准语可以用于不同的语体:科学语体、公文语体、政论语体和文学语体。溶合结构广泛用于文学语体,政论文中很少使用,在科学语体、公文语体中则完全不用。

口语在文学作品的各种形式,如散文、剧本、诗歌中都有反映。在文学作品,特别是剧本的人物对话中,溶合结构使用频率最高。这赋予作品的人物语言以口语色彩和很强的表现力。他们经常不是单独使用,而是与其他成分一起并用。

除了在文学作品的人物对话中使用外,溶合结构还可用于作者语言及诗歌中,这也从另一侧面反映了口语对书面语的影响。

句法功能:

溶合结构在书中被视为简单句,而句法成语或成语性句子构

成部分在句中只用作句子成分。

1) 成语性句子构成部分与代词 *кто, что* 连用在句中作主语、谓语、直接补语。

(1) *Штефан*. В министерство может обратиться *кто угодно*. (作主语)

(2) В рапорте ведь *что угодно* можно написать: бумага все стерпит. (*В. Никитин*) (作补语)

2) 成语性句子构成部分与代词 *какой* 连用在句中作定语。

*Матрос*. Да... нету теперь прежнего геройства... Вот был бы Чапаев доктор—он был мигом через *какую хочешь* пургу приблился бы. (*А. Арбузов*)

3) 成语性句子构成部分与副词连用作状语。

*Петушков*. Каждый человек живет один раз, бабуся, и каждый живет *как умеет*. (*В. Губарев*)

4) 句法成语在句子中可用作同等成分:同等补语、同等状语。

*Анастасия Ефремович*. Надо сделать *по-человечески, как полагается*... Сегодня вечером обсудим. Вы придете, Маша?

*Маша*. Обязательно. (*В. Розов*)

5) 句法成语在对话中可用于独立语句。

*Горбунов*. Откуда здесь можно позвонить?

*Селянин*. *Откуда хотите* (*А. Крон*)

6) 句法成语在连贯言语中可用于分解结构。

—Она могла бы стать великим ученым, — продолжала Ляля.  
— Актрисой могла бы стать, режиссером... Писательницей! *Кем угодно*. Она все умела! (*А. Алексин*)

本书研究的目的是任务是探索现代俄语中溶合现象的结构、语法实质,并说明哪些主从复合句在什么条件下转化为溶合结构。对溶合结构进行深入、细致的分析和系统的研究具有重要的理论

价值和实际意义。俄语传统句法主要研究并列复合句和主从复合句的“标准结构”，对口语“非标准”的句法现象，如溶合结构，没有进行全面、系统的研究，科学院语法也只在注释部分对此类结构作些简短的解释。而溶合结构在文学作品和日常口语中大量使用。对中国学生来说，正确理解和使用这一结构是相当困难的。本书就是试图对俄语中新的句法现象——溶合结构进行尽可能详尽的描述。

口语研究有三种方法：分析法、数量法（统计法）和系统法。我们对现代俄语溶合现象的研究采用的是分析法和系统法，此外，还有比较法。对溶合结构的主要类型我们进行共时的分析，从结构、语义、功能、修辞各方面对其进行研究；历时的分析，即溶合现象历史形成的过程不在本书讨论范围之内。为了全面、系统地阐述溶合现象，我们比较了文学作品中的作者语言和作品人物对话语言，以及书面语和日常生活口语的录音材料，得出以下结论：文学作品中人物的对话相对准确地反映了日常生活的口语，是对生活口语的逼真模仿。因此，文学作品的语言，特别是模仿口语的剧本中的人物对话完全可以作为口语研究的素材。

根据以上结论，又限于研究的环境，我们选择了非直接的研究方法。书中所采用的研究材料主要取自文学作品中的作者语言和作品人物语言，用择选法从普希金到现今近二百位作家的作品以及从1952至1988年的剧本中择选出6000多个例句，对其进行分析。同时，还选择了部分日常生活的口语录音材料用作比较。

本书有以下几个特点：

1) 对文学作品中的口语溶合现象作全面、系统的分析研究。迄今为止，国内外学者很少有人系统研究这一现象，特别是俄罗斯语言学家还未对此开展研究。因此，口语学家 O. A. Лаптева 教授认为本书具有开拓性质，“为口语研究开拓了一个新的方向”。

2) 本书尝试用比较法对文学作品和日常口语中的溶合结构进行对比分析，以此说明口语和书面语是相互影响、相互渗透的。找

出口语溶合结构与书面语溶合结构的异同点。相同点在于成语化相同;不同之处在于:日常口语中,主要是带定语从属部分的复合句省略连接词和关联词形成的溶合;书面语中,一般是带说明从属部分的主从复合句成语化,带指示词的主从复合句省略指示词或对应词形成的溶合,以及从属部分副词化形成溶合结构。

3) 对溶合结构科学地进行了分类,提出并非“只有单部主从复合句可以转化为简单句(Н. С. Поспелов)”,带让步从属意义的双部主从复合句也可以溶合为简单句,列出了63种类型。对于日常生活口语中省略连接词和关联词的结构,本书认为是口语溶合现象,不是“无连接词复合句(О. А. Лаптева)”。书中列举了9种类型。

4) 把溶合结构和主从复合句区分开来,指出了他们各自的性质与特点。从语义、结构和实际切分理论论证了溶合结构已转化为简单句,尽管有些句子在表面上还保留主从复合句的形式,即在句法成语和其他成分之间仍有逗号存在。

全书由以下几部分组成:引言、第一章至第五章、结论。最后是书中例句的来源和参考文献。

引言中指出了本书研究的对象、任务、目的;研究中所使用的材料,采取的方法;研究这一问题的理论价值和实际意义;论文的现实性、新义及其结构。

第一章:溶合结构及其特点。论述了主从复合句溶合成简单句结构的现象、概念;国内外对这一结构研究的简况;溶合的原因;溶合结构的结构特点、修辞特色和句法功能。

第二章:单部主从复合句主要部分成语化构成的溶合结构。主要部分成语化构成的溶合结构可分为三类:带自由结构部分的溶合结构(5种),带成语的溶合结构(5种),以及带完全成语化部分(由不定式或非不定式构成)的溶合结构(5种)。这是主从复合句中的主要部分溶入次要部分,转化为句法成语,在句中作句子成分。

第三章:单部主从复合句次要部分成语化构成的溶合结构。此种溶合结构可细分为四类:带自由结构部分的溶合结构(2种),带成语性句子构成部分的溶合结构(19种),带成语的溶合结构(8种)和带完全成语化部分(由代词和副词构成)的溶合结构(3种)。这是代词对应主从复合句中省略指示代词(对应词),次要部分溶入主要部分而构成的溶合结构。

第四章:双部主从复合句中表示让步意义的从属部分成语化构成的溶合结构。双部主从复合句构成的溶合结构由以下两类组成:带连接词 *хоть* 的让步从属复合句成语化构成的溶合结构(8种)和带语气词 *ни* 的让步从属部分成语化构成的溶合结构(8种)。

第五章:日常口语的溶合结构。为了对标准语与日常口语进行比较,特地写了这一章。O. A. Лаптева 教授认为日常口语中有三种省略连接词或关联词的结构,并称之为无连词复合句(等同于标准语种带关联词和连接词 *который, когда, если* 的结构)。我们认为这是口语溶合结构,并把他们分成两大类:省略连接词或关联词的溶合结构(7种)和省略对应词的溶合结构(2种)。

为了便于查找,我们各在第二章、第三章、第四章的最后列了表格,对每一章的溶合结构进行了总结。

溶合结构是现代俄语句子结构发展变化的两大简化趋势之一。溶合结构已成为现代俄语句子结构中的特定体系。



# ОГЛАВЛЕНИЕ

|  |    |
|--|----|
| <b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....  | 1  |
| <b>ГЛАВА I</b> Конденсированные конструкции и их особенности .....   | 8  |
| § 1. Явление конденсации в русском языке .....   | 8  |
| 1.1. Понятие и случаи конденсации сложноподчинённых предложений .....  | 8  |
| 1.2. Конденсация сложноподчинённых предложений с опущением союзов или союзных слов в обиходно-разговорной речи ..... | 11 |
| 1.3. Краткий обзор исследования конденсированных конструкций в современном русском языке .....                       | 13 |
| § 2. Сфера функционирования конденсированных конструкций и их стилистические особенности .....                       | 19 |
| 2.1. Основные разновидности функционирования русской литературной речи .....   | 19 |
| 2.2. Конденсированные конструкции в жанрах разговорной речи .....  | 21 |
| 2.3. Функционирование конденсированных конструкций в разных стилях КЛЯ .....   | 27 |
| § 3. Структурные особенности конденсированных конструкций .....  | 34 |
| 3.1. Главная и придаточная часть сложноподчинённых предложений .....   | 34 |